

INTEGRATION SCOLAIRE D'ELEVES SOURDS EN MILIEU ENTENDANT

LE ROLE DES INTERPRETES

QUELQUES REFLEXIONS SUR LE SUJET PAR DES ENSEIGNANTS SOURDS

Certaines personnes pensent qu'un interface serait plus adapté à l'intégration scolaire qu'un interprète. Nous ne sommes pas d'accord.

On appelle interface, un professionnel, généralement un enseignant, qui connaît la LSF plus ou moins bien selon la personne. Il joue un rôle de traducteur à certains moments et de soutien ou de collaborateur de l'enseignant à d'autres moments. Il participe aux leçons en classe et peut aussi faire du soutien pédagogique en dehors des heures de classe. Il donne son avis sur les compétences de l'élève et participe aux prises de décision. Certains codeurs LPC jouent ce rôle d'interface.

Comme l'interface a généralement une identité d'enseignant, il ne va peut-être pas tout traduire, s'il considère que certaines interventions ne sont pas utiles à l'enfant. Lorsqu'il voit que l'enfant n'a pas tout compris, il peut lui expliquer plus en détail, il ne peut donc pas traduire tout ce qui se dit en classe pendant ce temps. Si l'on pousse cette manière de faire jusqu'au bout, cela donne: l'interface traduit le cours, il voit que l'élève ne suit pas ou ne comprend pas, il lui explique, et si cela ne suffit pas, il reprend la notion après les cours pendant le temps de soutien pédagogique, et tout cela, sans que l'élève ne se soit rendu compte lui-même qu'il n'a pas tout compris.

L'interprète a un rôle plus clair et plus précis, il traduit ce que dit l'enseignant, il n'ajoute rien. Il traduit également tous les échanges qui ont lieu dans la classe, y compris les insolences et les interventions impolies. Il n'a pas un rôle de pédagogue ou d'enseignant. Il n'intervient pas pour les problèmes de comportement, d'inattention ou de discipline: ceci est du ressort de l'enseignant. L'élève doit donc avoir une idée claire du rôle de chacun, et cela s'apprend.

Nous pensons que l'élève doit apprendre à se responsabiliser. S'il sait que l'interprète n'explique rien en plus, il se prend en charge, suit les explications du professeur ou demande des éclaircissements sur ce qu'il n'a pas compris. Avec un interface, il peut être tenté d'attendre que celui-ci lui donne les explications nécessaires et l'aide. L'attitude de soutien de l'interface peut favoriser une certaine passivité de l'élève.

L'interprète est un professionnel de la traduction, il a un vocabulaire précis et étendu et une langue des signes correcte, il utilise mieux l'espace. Ceci permet à l'élève de mieux comprendre et surtout, d'élargir son vocabulaire en LSF en même temps qu'il apprend la matière (comme les élèves entendants apprennent des nouveaux mots dans les cours d'histoire ou de géographie.) La présence de l'interprète prépare l'élève sourd à l'avenir.

Si l'élève a besoin d'un soutien pédagogique, celui-ci doit se faire en dehors de la classe avec une autre personne (comme pour les élèves entendants). Il ne faut donc pas attendre des interprètes qu'ils modifient leur rôle pour devenir des sortes d'interfaces. Ils doivent rester neutres, fidèles au message à traduire et respecter le secret professionnel.